

Traducir literatura africana poscolonial

El caso de “Miedo y asco a salir de Harare,” de Dambudzo Marechera

María Remedios Fernández-Ruiz

Universidad de Málaga

Se aprecia un interés creciente por la literatura africana en España, como demuestran los resultados extraídos de la base de datos bibliográfica especializada BDAFRICA. La literatura poscolonial presenta unos rasgos característicos de los que no siempre son conscientes las editoriales, que a menudo encargan la traducción de estos textos a profesionales no especializados (Fernández Ruiz et al. 2019). Con esta idea en mente, atenderemos aquí a las características propias de la literatura poscolonial y a las peculiaridades de su traducción. Para ello, utilizaremos los ejemplos de traducción que nos proporciona el relato “Miedo y asco a salir de Harare” del escritor zimbabuense Dambudzo Marechera (en *La casa del hambre*, publicado por la editorial Sajalín en 2014). El método de traducción utilizado es heredero del *giro político* (Tymoczko y Gentzler 2002) y del *giro sociológico* (Wolf 2009), abogando por utilizar la traducción como herramienta descolonizadora del texto. Como resultado obtenemos un texto meta marcado por la ausencia de paratextos, que responde a una estrategia de extranjerización para evitar silenciar los rasgos africanos que ha decidido introducir el autor. Con ello, pretendemos contribuir a la sensibilización de los traductores de textos poscoloniales y dejar atrás la violencia epistémica ejercida sobre estas obras literarias en el pasado.

Palabras clave: traducción poscolonial, literatura africana, giro político, Dambudzo Marechera, base de datos

1. Introducción: La literatura africana en España

A nivel internacional se ha producido una eclosión de reconocimientos a los escritores africanos en forma de premios, como el Premio Nobel de Literatura (2021) al tanzano Abdulrazak Gurnah, el Premio Camões (2021) a la mozambiqueña Paulina Chiziane, el Premio Goncourt (2021) al senegalés Mohamed Mbougar

Sarr, el Premio Booker (2021) al sudafricano Damon Galgut, el Premio de la Paz de los Libreros Alemanes (2021) a la zimbabuense Tsitsi Dangarembga y el Premio Internacional Neustadt de Literatura (2022) al senegalés Boubacar Boris Diop. Con la expectativa de que la concesión de esta reciente miríada de galardones sirva de estímulo a la publicación de literatura poscolonial africana, atendemos aquí a las peculiaridades de su traducción en el contexto español.

La literatura poscolonial es un campo de estudio de fronteras difusas, donde el prefijo *pos-* no tiene un matiz temporal sino que hace referencia a, como sostenían Ashcroft et al. en la obra imprescindible *The Empire Writes Back*, “all the culture affected by the imperial process from the moment of colonization to the present day” (1989, 2). Esta definición, simple a la par que esclarecedora, abre la puerta a un espectro amplísimo de autores: desde aquellos que vivieron siempre bajo la subyugación colonial hasta los autores de la diáspora o los emigrantes de segunda o tercera generación en las antiguas metrópolis. Este “sustrato común formado por factores culturales, ideológicos y estéticos” (Meseguer Cutillas 2007, 30) consigue hermanar a escritores de diferentes continentes que, en distinto grado, han sufrido la experiencia colonial. Fernández Ruiz et al. (2021) establecen un decálogo que condensa las características habituales en la literatura poscolonial, a saber: el reflejo de la *experiencia poscolonial*, el dilema de la *elección del idioma* (polifonía, heteroglosia), la presencia de la *oralidad*, las *reescrituras*, la *plasticidad de géneros literarios*, la *hibridación* (diferencia, subalternidad, alteridad, ambivalencia, mimetismo), la *negritud* (panafricanismo, créolité), la *violencia* (física o epistémica), el *desarraigo* en sus diferentes variantes (hogar, diáspora, dislocación) y la *interseccionalidad* que integra los estudios poscoloniales como otras nociones como el género, la literatura *queer* o la ecocrítica –en definitiva, otros ámbitos donde también se produce un desequilibrio de poder.

A estas características tan concretas se suma la distancia de la sociedad española con la realidad africana, cuyos orígenes se remontan a la firma del Tratado de Tordesillas con el reino de Portugal, en virtud del cual los Reyes Católicos eligieron centrar sus esfuerzos en la expansión hacia el oeste (Zarandona Fernández 2011). Este desinterés histórico lastra la escasa repercusión en España de su posterior presencia en África.

Ello dificulta el conocimiento del continente vecino y la traducción de esa hibridación y del *tercer espacio* (Bhabha 1994) que surge de la experiencia colonial y viene a romper las oposiciones binarias denunciadas por Said (1978). Así, traducir literatura africana en España se convierte en una empresa compleja: apenas llegamos a formar parte de ese binarismo inicial y la comprensión de ese *tercer espacio* es reducida, por lo que podríamos hablar de una traducción a un *cuarto espacio* (Fernández Ruiz et al. 2019, 61), ajeno a esa relación colonial concreta, que evite reproducir estereotipos hegemónicos:

While Bhabha's *third space* is related to identity, the *fourth space* is associated with interpretation and representation. The *fourth space* is an epistemological metaphor located in the postcolonial global imaginary, which represents a country or society with a very limited connection to or experience in a given colonial situation. Its apparent detached position should allow individuals within this *fourth space* to receive postcolonial texts or information for what they are worth; however, there is a tendency to adopt the former and current hegemonic powers' perspective. This latter approach should be challenged to avoid labelling, stereotyping and the biased representation of a relatively unknown culture.

Teniendo esto en cuenta, el traductor debe abordar estos textos híbridos evitando volver a ejercer una violencia epistémica sobre ellos, silenciar sus voces, domesticar el texto.

Los lectores cada vez son más receptivos, puesto que el mercado editorial español va paulatinamente abriendo sus puertas a la literatura africana. En un principio gracias a la gran tradición arabista que ha sido durante largo tiempo la única ventana al continente vecino. A ello se suman los momentos puntuales de eclosión de las letras africanas en España como consecuencia de la concesión de premios internacionales de prestigio a diversos autores como Wole Soyinka (Nigeria), Naguib Mahfuz (Egipto), Ben Okri (Nigeria), Nadine Gordimer (Sudáfrica), Nuruddin Farah (Somalia), J.M. Coetzee (Sudáfrica), Abdulrazak Gurnah (Tanzania) o Paulina Chiziane (Mozambique), entre otros.

BDAFRICA, la base de datos especializada en la literatura africana publicada en español en España, ofrece esta panorámica hasta entonces inédita de autores (Figura 2) – según su país de origen – publicados entre 1972 (año en que España se adhirió al sistema ISBN) y 2019.

BDAFRICA nació para paliar la carencia de una base de datos que recogiera los autores y obras publicados hasta el momento en España, pues las bases de datos institucionales no permiten filtrar por país de procedencia del autor. La base de datos relacional –que permite búsquedas multivariante (Figura 1)–, basada en MySQL, es gratuita y está disponible online en la URL www.bdafrica.eu.

Por primera vez, esta base de datos que abarca un espectro de 47 años permite conocer, tanto al mercado editorial como a los investigadores africanistas, qué autores y obras africanas han sido publicados en España. La Figura 2 nos muestra el número de autores publicados según su país de origen a modo de ejemplo, pero Fernández Ruiz et al. (2018) llevan a cabo un análisis más exhaustivo de los múltiples resultados inéditos que desvela BDAFRICA.



La base de datos BDAFRICA es de uso público y gratuito, pero rogamos que cite la publicación asociada que resulte más pertinente si considera incluir sus resultados en su investigación.

BÚSQUEDA DE OBRAS

Título:

Autor/a:

País de origen:

Sexo: * Hombre Mujer Indiferente

Traductor/a:

Lengua de traducción: (Cualquier idioma)

Editorial:

Año de publicación:

Ordenar por: (Autor/Título)

Figura 1. Interfaz de búsqueda de la base de datos especializada BDAFRICA

Realizando una búsqueda más acotada en la base de datos, se observa que, en el caso de Zimbabue, se han editado 36 publicaciones de nueve autores diferentes: seis escritoras (J. Nozipo Maraire, Lauren St. John, Patricia Schonstein, Petina Gappah, Tsitsi Dangarembga e Yvonne Vera) y tres escritores (Alexander McCall Smith, Dambudzo Marechera y Tendai Huchu).

En este contexto, se publica en 2014 la obra inédita en España de Dambudzo Marechera, *La casa del hambre*, cuyo original *The House of Hunger* se publicó en 1978 y fue premiada con el Premio Guardian de Ficción en 1979. Esta obra se compone de una novela corta y once cuentos que conforman un tejido hasta cierto punto homogéneo tanto de personajes como argumental, demostrando así la *plasticidad* de géneros literarios (Fernández Ruiz et al. 2021) que podemos encontrar en la literatura poscolonial.

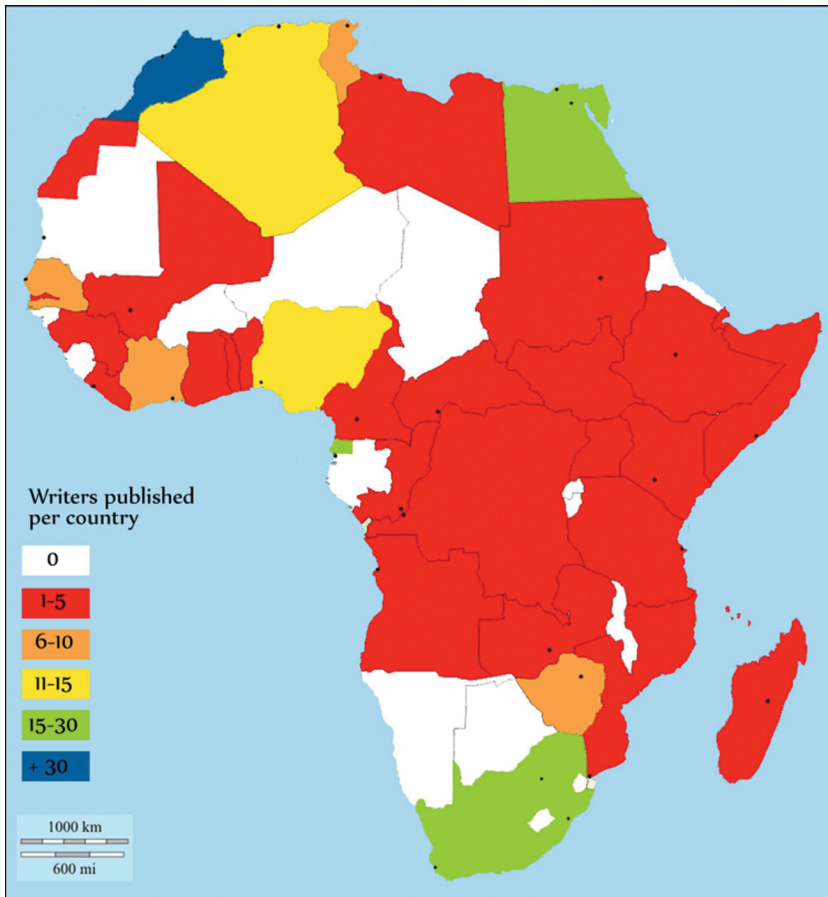


Figura 2. Autores publicados en España por país de origen a partir de los datos extraídos de BDAFRICA (Fernández Ruiz et al. 2018)

2. Metodología: El método traslativo como herramienta descolonizadora

Mostraremos las peculiaridades de la literatura africana a partir de los diferentes escollos de traducción encontrados en uno de estos relatos que integran *La casa del hambre*: “Fear and Loathing Out of Harare,” publicada por la editorial Sajalín en 2014 con traducción de María Remedios Fernández Ruiz.

Al traducir este *tercer espacio*, este espacio híbrido, para el lector español, el traductor deberá atender a dos factores, según Carbonell (1997, 28): la cuestión lingüística y la carga ideológica. El propio Marechera –en una entrevista a sí mismo que recoge Heinemann en su edición de *The House of Hunger* (2009, 7)– se muestra consciente del lastre que supone para el escritor poscolonial depender de la lengua del colonizador:

For a black writer the language is very racist; you have to have harrowing fights and hair-raising panga duels with the language before you can make it do all that you want it to do. It is so for the feminists. English is very male. Hence feminist writers also adopt the same tactics. This may mean discarding grammar, throwing syntax out, subverting images from within, beating the drum and cymbals of rhythm, developing torture chambers of irony and sarcasm, gas ovens of limitless black resonance. For me this is the impossible, the exciting, the voluptuous blackening image that commits me totally to writing.

Para un escritor negro, la lengua es muy racista; hay que librar batallas desgarradoras y batirse en espeluznantes duelos a machete con el idioma para que haga exactamente lo que quieres que haga. A las feministas les pasa igual. El inglés es de hombres. Por lo que las escritoras feministas tienen que adoptar las mismas tácticas. Esto puede implicar deshacerse de la gramática, desbaratar la sintaxis, minar las metáforas desde dentro, tocar el tambor y los címbalos del ritmo, crear cámaras de tortura de ironía y sarcasmo, hornos de gas con una resonancia negra ilimitada. Para mí, lo que me hace tener este compromiso con la literatura es la imagen voluptuosa, excitante, imposible que lo va volviendo todo negro.

Abogamos, pues, porque el traductor sea una suerte de cómplice del autor, que su compromiso ético le impida silenciar, invisibilizar, perpetuar estereotipos o dibujar de nuevo a un individuo subalterno (Spivak 1988).

Por tanto, debe valorar qué estrategia de traducción va a adoptar y poner las técnicas traslativas al servicio de dicha estrategia. Podrá entonces decantarse por la domesticación –priorizando el texto meta para lograr un resultado más comunicativo– o la extranjerización del texto –poniendo el foco sobre el texto origen. Si bien es cierto que actualmente esta dicotomía puede antojarse reduccionista, sirve de punto de partida para posicionarse ideológicamente. Sin olvidar al mismo tiempo, como advierten Gentzler and Tymoczko (2002, xx) que la resistencia no se asocia por defecto a una estrategia traslativa: “no single translation strategy can be associated with the exercise of oppression or the struggle for resistance.”

Durante el período colonial la traducción se utilizaba como un instrumento de dominación (López Heredia 2005), por lo que se optaba por la domesticación y manipulación. Ya en los años ochenta se fue fraguando el *giro cultural* en la traducción, que asentó en 1990 con la publicación de *Translation, History, and*

Culture de Bassnett y Lefevere. Este *giro cultural* se despojaba a la traducción de la aproximación eminentemente lingüística e invitaba a considerar y trasladar el contexto cultural, ideológico y político en el que se producía el texto origen. El *giro cultural* abría la puerta a una forma nueva de leer y de traducir, como afirmaba Simon (1996, 136):

Cultural studies brings to translation an understanding of the complexities of gender and culture. It allows us to situate linguistic transfer within the multiple ‘post’ realities of today: poststructuralism, postcolonialism and postmodernism.

La década de los noventa profundizó en esta idea planteando el proceso traslativo como un espacio de poder, en el que se revisan conceptos como manipulación, agencia o reescritura, lo que Tymoczko y Gentzler (2002) denominarían el *giro político*. La obra fundamental de Venuti *The Translator’s Invisibility: A History of Translation* (1995) invitó asimismo a la reflexión, desencadenando un debate necesario sobre las estrategias de traducción. En un capítulo titulado “Call for Action,” Venuti aboga por la visibilidad del traductor y critica que se sacrifiquen elementos del texto original en aras de hacer la lectura más amena, ya que la extranjerización suele enfrentarse a la oposición de los editores y a “large segments of Anglophone readers who read for immediate intelligibility” (1995, 273). Para Gentzler (2006, 46) tampoco es una prioridad “hacer la lectura amena,” sino traducir con fines contrahegemónicos –y nos atrevemos a añadir, independientemente de la ética personal, el concepto de *responsabilidad profesional* al servicio de completar el mundo con la historia y las historias silenciadas–. Este autor clasifica las estrategias de resistencia en traducción en dos bloques. Un primer bloque que incluye “niveles crecientes de estrategias de resistencia patentes, incluyendo « extranjerización » (foreignization), traducción conspiratoria, canibalismo, y activismo social” y un segundo bloque “se caracteriza por sus crecientes niveles de estrategias de resistencia disimuladas o encubiertas, e incluye la polivalencia, la parodia, el disfraz, la traducción inexacta e incluso el silencio.” Esta ponencia de Gentzler se denomina “Traducción y micro-política en la época de la globalización,” título que inmediatamente evoca la microfísica del poder de Foucault, cuyas ideas efectivamente se prodigan a lo largo de la intervención de Gentzler. Del *giro cultural* se deriva el *giro sociológico* (Buzelin 2007; Wolf 2009; Tyulenev 2014) –donde se enmarca el concepto del *cuarto espacio* acuñado por Fernández Ruiz et al. (2019) al que hicimos alusión previamente–, que plantea la traducción como un acto social (Botha 2020, 5):

Translation sociology views translation activities within social contexts ranging from comparatively small entities such as organisations and communities to larger constructs, including entire cultures, literary systems and societies. Thus, it

allows not only social contextualisation, but also macrocontextualisation of translation. The assumption of an elevated vantage point is able to reveal unequal power dynamics and various types of social conditioning which are sometimes hidden when translated texts are viewed in closer proximity.

Simeoni (2007, 193) va un paso más allá al profetizar que los estudios de traducción, al menos los de cariz más social, se enmarcarán dentro de las nuevas ciencias sociales: “with so many disciplinary initiatives overlapping, there is a sense that we may soon be heading towards a new global historical social science, where the more sociologically-oriented translation studies may want to find its place.”

Si nos circunscribimos a la traducción de literatura poscolonial contamos con múltiples publicaciones (Mehrez 1992; Robinson 1997; Bassnett y Trivedi 1998; Tymoczko 2000 y 2016; Batchelor 2009; Vidal Claramonte 2010 y 2015), pero nos detendremos en las reflexiones de Bandia (2014, 2021), un autor que desarrolla conceptos fundamentales como la *doble traducción* o traducción intraliteraria en los textos híbridos, la heterogeneidad y heteroglosia de los mismos, el concepto de agencia y representación de los propios autores y la necesidad de revisar los conceptos clásicos de la traducción como disciplina en estos contextos. Al ser interpelado acerca de cuáles serían las características de una teoría de la traducción poscolonial africana, recuerda las similitudes, pese a sus diferencias, de todos los espacios poscoloniales: “it’s not just about African post-colonialism but about post-colonialism as a whole” (Bandia entrevistado por Le Gall y März 2017).

En los últimos años algunos investigadores reivindican el papel del traductor como activista político (Rodríguez Murphy 2015), devolviéndoles la voz a aquellos a las que se la habían arrebatado durante siglos. En cambio, Kwadwo Osei-Nyame Jnr (2009) defiende que deben ser los propios africanos –tomando como ejemplo obras de autores (a saber, Olaudah Equiano, Ayi Kwei Armah, Toni Morrison, Ama Ata Aidoo, Tayeb Salih y Leila Aboulela) comprometidos con la autorepresentación y autoreconstrucción de África– los que tomen agencia en su representación y traducción:

African writing and the African novel in particular has sought to define a new identity for Africans. This quest for a new identity is integrally and inextricably linked with the processes of African historical self-translation within African writing that I have been describing above. It has also assumed a visible political dimension that is still bound with the whole process of literary self-representation.

Junto con todos estos posicionamientos, hay que considerar otras variables que condicionan la elección de estrategia traslativa como el contexto de recepción, el público al que va dirigido el texto –adultos, adolescentes, niños–, la tendencia en el país receptor o las preferencias de la editorial en cuanto a paratextos. Asimismo,

debe evaluarse el propósito de la traducción. Así, si la finalidad es didáctica, quizás convenga hacer uso de un aparato paratextual denso –tales como prefacio, notas al pie, glosario, mapas o, en ciertas publicaciones, códigos QR– para facilitar al lector la comprensión de las connotaciones subyacentes al texto –como es el caso, por ejemplo, de las traducciones anotadas de Cátedra. En cambio, si la lectura presenta una única finalidad recreativa, la elección de estrategia traslativa no se verá tan constreñida por el contexto editorial. No obstante, al tratarse de literatura poscolonial el traductor nunca debe olvidar su compromiso ético (Dijk 2011, 35):

The translator has to keep in mind that the African writer has made a conscious decision to Africanise the colonial language. To undo this, would mean to recolonise the language, according to Woodham. She stands together with other critics who prefer a more foreignising strategy to stress the significance of the African text.

En el caso de la traducción de “Fear and Loathing Out of Harare” en particular y de *The House of Hunger* en general, tanto nuestra traducción como las preferencias editoriales abogaban por la ausencia de paratextos, a la vez que se pretendía adoptar una estrategia de extranjerización respetando la intencionalidad del texto origen de Marechera.

3. Resultados: El caso de “Fear and Loathing Out of Harare”

En la figura de Dambudzo Marechera, de personalidad errática, impulsiva y anárquica (Tomás Cámara 2015) –que provocó que lo expulsaran de la Universidad de Rodesia y de la Universidad de Oxford–, confluían una inteligencia arrolladora y una avidez lectora que lo llevó a conocer en profundidad la literatura europea. Era un intelectual que trufaba sus textos con referencias literarias –además de bíblicas o musicales– a Nikolái Gogol, Antón Chekhov, Aleksandr Pushkin, William Blake, T.S. Eliot, John Keats, William Shakespeare, William Wordsworth, Frantz Fanon o Edward Kamau Braithwaite, entre otros. A esta intertextualidad relativamente conocida –puesto que en ocasiones las alusiones son muy sutiles– se suma la dificultad de traducir elementos culturales o topónimos que al lector medio español le son ajenos.

Analizaremos aquí la traducción, publicada en 2014 por la editorial barcelonesa Sajalín, de diversas frases y fragmentos del relato. Los criterios utilizados para la selección de ejemplos son en su mayoría culturales y sociales. El primer ejemplo (Tabla 1) analiza el título del relato.

Tabla 1. Ejemplo 1 de traducción del relato “Fear and Loathing Out of Harare.”

Texto origen

“Fear and Loathing Out of Harare”

Texto meta

“Miedo y asco a salir de Harare”

Marechera adapta el título de la novela de Hunter S. Thompson *Fear and Loathing in Las Vegas* (1971). Podemos asumir que había leído esta obra sobre un viaje en carretera de unos chicanos que persiguen el sueño americano mientras escriben reportajes, inmersos en las drogas y el alcohol, intereses que compartía Marechera. Se convirtió en una novela de culto, símbolo de la cultura *underground* y del movimiento cannábico y contracultural de los 60 en Estados Unidos. La versión española se publicó en 1979 y se tradujo como *Miedo y asco en Las Vegas*. Posteriormente, se llevó al cine en 1998, dirigida por Terry Gilliam y protagonizada por Benicio del Toro y Johnny Depp, y se mantuvo el mismo título, por lo que sería fácilmente reconocible para el lector.

En el ejemplo 2 (Tabla 2) encontramos dos topónimos que pueden convertirse en un escollo en la traducción dado que, en principio, el lector medio no conocería la geografía zimbabuense en detalle.

Tabla 2. Ejemplo 2 de traducción del relato “Fear and Loathing Out of Harare.”

Texto origen

For four years I had not ventured out of **the City** – the rest of the country existed only in news reports about dissidents, cooperatives and **Blair toilets**, not to mention **Binga**, where it was reported that the main meal of each drought stricken day was a tray of fried **grass**.

Texto meta

En cuatro años no me había atrevido a salir de **la ciudad**. Para mí, el resto del país solo existía en las noticias sobre los disidentes, las cooperativas y **las letrinas exteriores**, y por supuesto, sobre **la región de Binga**, donde, por culpa de la sequía, el plato principal de cada día era una bandeja de **hierba frita**.

En primer lugar, “the City” hace referencia a Harare, la capital del Zimbabue, pero también es el nombre de la provincia. Así, puesto que ya se ha mencionado Harare en el relato previamente, se ha traducido literalmente como “la ciudad” para diferenciarla de la provincia. En segundo lugar, la región de Binga –el término puede confundirse con el pueblo binga (en plural, babinga), compuesto por los pigmeos de Camerún, Gabón, República del Congo y Centroáfrica– es una subdivisión administrativa de la provincia de Matabeleland Norte, que cuenta

con alrededor de 139.000 habitantes. En la traducción se ha optado en este caso por la amplificación: “la región de Binga.” Dicha región está habitada por los tonga, que tienen tradición de cultivar y consumir cannabis desde la época precolonial; de ahí la referencia a la “hierba.” Dado que las alusiones a diferentes drogas es bastante habitual en los textos de Marechera, no se consideró necesario explicitar esta referencia. En este párrafo aparece también una referencia cultural a “Blair toilets,” unos retretes exteriores diseñados por el Blair Research Institute que se construyeron a gran escala –500.000 unidades en 1975– en zonas rurales para prevenir el cólera. En este caso, la técnica de traducción empleada ha sido la descripción –“las letrinas exteriores”– con el fin de que el lector meta pueda recrear la misma imagen que visualizó el lector del texto origen.

El ejemplo 3 (Tabla 3) comienza con una referencia a la propia vida del autor al referirse a “an afternoon of Art at Rafingora.” Su traducción exige haber indagado en la realidad cotidiana de Marechera. Raffingora es un pueblo situado a 70 kilómetros de Harare y el autor tenía amigos artistas que vivían en una granja en esa zona (Veit-Wild 1992). Dado que aquellos encuentros podían girar en torno a la pintura, la literatura u otras actividades culturales o artísticas se ha preferido recurrir a la generalización traduciendo el sintagma como “una tarde cultural a Rafingora.” En su momento, se respetó la grafía “Rafingora,” pese a que la correcta sería “Raffingora.”

Tabla 3. Ejemplo 3 de traducción del relato “Fear and Loathing Out of Harare.”

Texto origen

I did once get away for an afternoon of Art at Rafingora [...]. Then I had this feeling that I had nothing to offer to any place outside Harare; all those places out there were crying for **development officers, literacy advisers, health assistants, teachers** – not for writers.

Texto meta

(Una vez fui a pasar una tarde **cultural a Rafingora** [...]. Tuve entonces la sensación de que yo no tenía nada que ofrecer fuera de Harare: todos aquellos lugares estaban ávidos de **responsables para el desarrollo, asesores de alfabetización, auxiliares sanitarios, profesores...** pero no de escritores.

A continuación, el autor alude a las necesidades básicas que urgía atender en la zona y para ello menciona a una serie de profesionales: “development officers, literacy advisers, health assistants, teachers.” Para la traducción, en el proceso documental, se acudió a las ofertas de empleo de diferentes organismos internacionales, oficinas de cooperación y organizaciones no gubernamentales y se trasladaron al español finalmente como “responsables para el desarrollo, asesores de alfabetización, auxiliares sanitarios, profesores.” Quizá habría sido más acertado

sustituir “profesores” por “maestros,” pues se trataba de una zona pobre donde se aspiraba a cubrir las necesidades básicas de la población y urgía garantizar la alfabetización infantil.

En el ejemplo 4 (Tabla 4), destacaremos dos unidades de traducción. En primer lugar, la mención a los “Rhodies” –que se remonta etimológicamente a Cecil Rhodes, magnate y político británico fundador de Rodesia– alude a los zimbabuenses blancos o los inmigrantes blancos que llegaban al país. El término adquirió una connotación peyorativa tras la independencia de Zimbabue (en abril de 1980) y definía a una persona blanca supremacista, alcohólica y violenta. No obstante, *La casa del hambre* es de 1978, por lo que se ha optado por no conferir al término ningún matiz especialmente despectivo y se ha traducido como “colonizadores.”

Tabla 4. Ejemplo 4 de traducción del relato “Fear and Loathing Out of Harare.”

Texto origen

Besides, for the first time in my life I was on easy terms with a city’s police force; that queasy city paranoia of days gone by had erased itself from the – now – stimulating fresh page of independence. The **Rhodies** had subtracted themselves from all the interesting nooks of the town. I could walk into any hotel without feeling my skin hardening – **no need to wear my skeleton on the outside.**

Texto meta

Además, por primera vez en mi vida, tenía una buena relación con las fuerzas del orden locales; aquella angustia paranoica del pasado se había borrado a sí misma de la nueva y estimulante página en blanco de la independencia. Los **colonizadores** se habían retirado de los rincones más interesantes de la ciudad. Podía ir a cualquier hotel sin sentir cómo se endurecía mi piel. **No tenía que ponerme la armadura.**

En segundo lugar, consideramos relevante destacar la frase “no need to wear my skeleton on the outside.” Tras realizar el trabajo de documentación pertinente, averiguamos que no se trata de una frase hecha. En la traducción poscolonial, a no ser que el traductor esté especializado en la cultura origen, se corre un mayor riesgo de confundir recursos estilísticos del propio autor con frases hechas en este caso del inglés o adaptada de la lengua vernácula que hablaba, el shona. En este caso se ha optado por trasladar el sentido de la frase y traducir como “No tenía que ponerme la armadura.”

El ejemplo 5 (Tabla 5) está jalonado de referencias a lugares emblemáticos de Zimbabue. Las cataratas Victoria son conocidas en todo el mundo y los lagos que menciona no suponen un problema para la comprensión lectora. Sin embargo, las alusiones a “Great Zimbabwe,” “Chimanimani” y “Vumba” sí podrían pasar

desapercibidas para el lector medio y es aquí donde el traductor debe acercar posiciones entre el autor y el lector, tanto para un mayor disfrute y comprensión del texto, como para que el lector meta pueda profundizar en su conocimiento de África. En primer lugar, quizás la más conocida de las tres, “Great Zimbabwe” nos remite a la antigua ciudad del Gran Zimbabue, que fue capital del reino bantú de los shona. En la prensa de viajes española encontramos reiteradas referencias a estas ruinas como “el Machu Picchu de África.” No obstante, optamos por la técnica de amplificación para otorgar de una mayor precisión al texto y evitar que algunos lectores se pierdan la referencia o tengan que investigar por su cuenta. Por lo tanto, se tradujo como “las ruinas del Gran Zimbabue” para adentrar al lector meta en la cultura origen. En segundo lugar, “Chimanimani” podría referirse a la ciudad, al distrito o al parque nacional. Dado que el autor está enumerando lugares de interés turístico, nos decantamos por esto último traduciéndolo como “el parque nacional de Chimanimani.” En tercer lugar, “Vumba” cuenta con dos grafías tanto en inglés como en español: “Bvumba” y “Vumba.” Se ha utilizado la primera en la traducción por ser la más aceptada, realizando de nuevo una amplificación a “las montañas Bvumba.”

Tabla 5. Ejemplo 5 de traducción del relato “Fear and Loathing Out of Harare.”

Texto origen

I, and most of my acquaintances, have never visited Victoria Falls, **Great Zimbabwe**, Lake Kariba, Lake Kyle, **Chimanimani**, **Vumba** and a host of other places. We would never ever dream of doing so – I hope the **Tourist Board** is reading this and will take appropriate disciplinary measures.

Texto meta

Yo, como la mayoría de mis amigos, no había visitado nunca las cataratas Victoria, **las ruinas del Gran Zimbabue**, el lago Kariba, el lago Kyle, **el parque nacional de Chimanimani**, **las montañas Bvumba** ni otros muchos lugares. Jamás pensamos que llegaríamos a hacerlo (espero que los **responsables de Turismo** lean esto y tomen las medidas correctoras necesarias).

Por último, nos encontramos con “Tourist Board,” un organismo de turismo del que desconocemos la jerarquía administrativa que ostenta en Zimbabue, por lo que optamos por no aventurarnos con equivalentes como “junta,” “consejería,” “comité” o “consejo,” entre otros. En su lugar, se empleó la técnica de la transposición traduciendo como “los responsables de Turismo.”

En el ejemplo 6 (Tabla 6) aparecen de nuevo varias referencias culturales y geográficas. En primer lugar, la “Electricity Supply Commission,” también conocida como ESKOM, ESCOM o EVKOM (en sus siglas en afrikáans), es una

empresa eléctrica que se creó en Sudáfrica en 1923 y facilita el suministro eléctrico a Zimbabue, entre otros países. Se ha optado por reflejar el nombre que suele utilizarse en la prensa española, “ESKOM,” amplificándolo a “la compañía de electricidad ESKOM.” En segundo lugar, el autor evoca las “Eastern Highlands” y en la traducción, tras el pertinente trabajo de documentación, se refleja el equivalente aceptado: “las Tierras Altas Orientales.”

Tabla 6. Ejemplo 6 de traducción del relato “Fear and Loathing Out of Harare.”

Texto origen

But then listen to Donagh, an amateur photographer who also works for the **Electricity Supply Commission**, listen to him rhapsodising on the visual delights of the **Eastern Highlands**. Listen to Helmut who runs a sculpture colony in Chimanimani, listen to him talking to the unique landscape and of the spiritual beliefs of the area. Going further afield, listen to Jo, a teacher at Fletcher High, listen to her and you will taste and touch the tormented beauty of **Vumba**.

Texto meta

Pero escucha a Donagh, un fotógrafo amateur que también trabaja para la **compañía de electricidad ESKOM**, escucha como recita de forma rapsódica los placeres visuales que brindan las **Tierras Altas Orientales**. Escucha a Helmut, que lidera un grupo de escultores en Chimanimani, escúchalo describir el excepcional paisaje y las creencias espirituales de la zona. En otra parte, escucha a Jo, una profesora del instituto Fletcher, escúchala y podrás saborear y tocar la belleza atormentada de **las montañas Bvumba**.

En tercer lugar, hallamos por segunda vez una referencia a “Vumba.” Al encontrarse a una cierta distancia en el texto de la referencia anterior, se decidió reforzar la información ya dada y volver a traducir como “las montañas Bvumba.” No así con Chimanimani que, como hemos mencionado, podía aludir a la ciudad, al distrito o al parque nacional; en esta frase no queda claro y mantenemos la ambigüedad del texto origen.

En el ejemplo 7 (Tabla 7) observamos dos ejemplos de la influencia del colonialismo. Por una parte, encontramos una de las tantas referencias bíblicas que pueblan los textos de Marechera: “A prophet has no honour in his own country” (Lucas 4, 24 y Juan 4, 44). Se ha traducido por su equivalente más aceptado: “Nadie es profeta en su tierra.”

Por otra parte, nos encontramos con el uso de un término heredero de los desequilibrios de poder: “expatriate.” Tradicionalmente, la literatura científica de las Ciencias Sociales distingue entre *expatriado* e *inmigrante*, categorizando los distintos tipos de migraciones. Así, Cerdin y Selmer (2013) atribuyen al expatriado cuatro características: el traslado a otro país por iniciativa propia, con intención de empleo regular, con intención de que la estancia sea temporal y que cuente con

Tabla 7. Ejemplo 7 de traducción del relato “Fear and Loathing Out of Harare.”

Texto origen

A prophet has no honour in his own country. The country’s own charms excite no response in the citizen’s armoured heart. Maybe that is the explanation. Only the visitor, the **expatriate**, recognises the awesome yet soothing personality of our country.

Texto meta

Nadie es profeta en su tierra. El corazón blindado del ciudadano permanece impassible ante la belleza del país. Quizás sea esa la explicación. Tan solo el visitante, el **inmigrante**, reconoce la personalidad sobrecogedora, a la vez que balsámica, de nuestro país.

una formación específica. Por lo tanto, ¿no son expatriados los británicos jubilados que se vienen a vivir permanentemente a España?, ¿lo son los enfermeros españoles que van a buscar empleo a Francia?, ¿y los pakistaníes y tailandeses que van a buscar trabajo temporal a Dubai?

Consideramos que no nos detenemos a analizar las situaciones individuales al categorizar a los migrantes, sino que los aglutinamos y estereotipamos según su país de procedencia. Estaríamos, con esta categorización vaga e inexacta, perpetuando las relaciones de poder a través del lenguaje. Cranston (2017) también es crítica con esta dicotomía entre expatriado e inmigrante:

The way in which a migrant is distinguished from an expatriate is the question of return – the migrant is expected to stay, while an expatriate is expected to return to their home country. Yet the term ‘expatriate’ often becomes one that is axiomatically applied to Western migrants living abroad. This paper argues that we should not see the term ‘expatriate’ as axiomatic in describing this type of mobility, as we need to pay attention to the political context in which the term is enmeshed.

Cranston censura y desafía el uso racializado que se hace de “expatriate” para designar a los inmigrantes occidentales, lo que conlleva a la segregación dentro del margen en nuevo país. Faura e Izquierdo (2009, 26) también mencionan a estos “inmigrantes «de lujo» o como normalmente se les denomina, expatriados.” Por lo tanto, la denominación no es exclusivamente clasista, sino también racista, pues un fontanero británico en la Costa del Sol sería un expatriado, mientras que un fontanero senegalés sería un inmigrante.

Kunz (2018, 2145) también califica “expatriate” como un “unstable and contested term, as emphatically embraced by some, as rejected by others” y advierte de que su fuerte carga política lleva a mantener y validar las antiguas relaciones de poder:

The category 'migrant' emerges as polysemic and malleable as it is constructed with and against the 'expatriate'; both categories are joined by a constitutive but not straightforward relationship that is deeply politicised and specifically works to reproduce racialised power relations. The polysemy of these overlapping terms is thus reflective of and operative in racialised power relations in ways that demand more analytical attention.

Aquí entraría en juego la carga ideológica en la traducción y la implicación ética del traductor en la descolonización del texto a través de la traducción. En el caso de este relato de Marechera se ha optado por utilizar “inmigrantes,” independientemente de que las personas procedan de un país rico o pobre, colonizador o colonizado, para comenzar a romper esa violencia epistémica de invisibilidad y menosprecio que se ejerce a través del lenguaje (Spivak 1988; Pérez 2019).

4. Conclusiones

Los ejemplos ofrecidos de la traducción de “Fear and Loathing Out of Harare” que fue publicada en 2014 por la editorial Sajalín demuestran la necesidad acuciante de que los traductores lleven a cabo un trabajo documental exhaustivo y contrastado, así como un dominio más que competente de la lengua o dialecto origen. Sería deseable que dicha documentación condujera paulatinamente a una especialización en literatura africana. Gracias a una extracción de datos de BDAFRICA, Fernández Ruiz et al. (2018) revelaron que de los títulos africanos traducidos en España entre 1972 y 2014, el 61.42% se llevaron a cabo por traductores que nunca habían traducido literatura africana. No obstante, se hace necesaria una cierta especialización para atender a las cuestiones lingüísticas y conocer el contexto de la carga ideológica del texto.

El objetivo principal, que condiciona el método traslativo, es facilitar el acercamiento del lector meta a la cultura origen que describe el texto. En el pasado, esta facilidad de acercar el texto pasaba por “la práctica traductora, al servicio de los opresores, [...] fundamental en la creación de esas relaciones asimétricas de poder, ya que permitió [...] borrar las culturas de los colonizados y manipular sus identidades” (Rodríguez Murphy 2015, 21). Actualmente, dicha facilidad no debería implicar silenciar, invisibilizar, adaptar o buscar equivalentes a la realidad africana, sino poner las técnicas de traducción al servicio de texto origen y su cultura, que nos permita conocerla mejor tal y como es.

El enfoque poscolonial en la traducción es “one of the most compelling approaches to the political agency of translators, as well as the ethics and ideology of translation” (Tymoczko 2007, 192). Así pues, apelamos a los traductores a cambiar la perspectiva: no a traer el texto hacia el lector meta, sino a compeler a

este lector meta a caminar hasta el texto, acompañándolo en el proceso a través de métodos y estrategias traslativos facilitadores guiados siempre por la ética traductora.

Bibliografía

-  Ashcroft, Bill, Gareth Griffiths, y Helen Tiffin. 1989. *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Literatures*. Londres: Routledge.
-  Bandia, Paul. 2014. *Translation as Reparation*. Londres: Routledge.
-  Bandia, Paul. 2021. “Translating Africa.” En *African Perspectives on Literary Translation*, ed. por Judith Inngs y Ella Wehrmeyer, 21–35. Londres: Routledge.
- Bassnett, Susan, y André Lefevere (eds.). 1990. *Translation, History, and Culture*. Londres: Pinter Publishers.
- Bassnett, Susan, y Harish Trivedi (eds.). 1998. *Postcolonial Translation: Theory and Practice*. Londres: Routledge.
- Batchelor, Kathryn. 2009. *Decolonizing Translation: Francophone African Novels in English Translation*. Londres: Routledge.
- Bhabha, Homi K. 1994. *The Location of Culture*. Abingdon: Routledge.
-  Botha, Maricel. 2020. *Power and Ideology in South African Translation: A Social Systems Perspective*. Cham: Springer.
-  Buzelin, Hélène. 2007. “Translations ‘in the Making.’” En *Constructing a Sociology of Translation*, ed. por Michaela Wolf and Alexandra Fukari, 135–169. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Carbonell, Ovidi. 1997. *Traducir al Otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*. Cuenca: Universidad de Castilla la Mancha.
-  Cerdin, Jean-Luc y Jan Selmer. 2014. “Who Is a Self-initiated Expatriate? Towards Conceptual Clarity of a Common Notion.” *The International Journal of Human Resource Management* 25 (9): 1281–1301.
-  Cranston, Sophie. 2017. “Expatriate as a ‘Good’ Migrant: Thinking through Skilled International Migrant Categories.” *Population, Space and Place* 23 (6): e2058.
- Dijk, Marthe. A. 2011. “The Translation Problems of African Literature and their Corresponding Strategies.” *Tesis de máster*. Utrecht: Universidad de Utrecht.
-  Fernández Ruiz, María Remedios, Gloria Corpas Pastor, y Míriam Seghiri. 2018. “Accommodating the Third Space in a Fourth Society: BDAFRICA, a Groundbreaking Source for the Analysis of African literature Reception in Spain.” *International Journal of Iberian Studies* 31 (2): 97–116.
-  Fernández Ruiz, María Remedios, Gloria Corpas Pastor, y Míriam Seghiri. 2019. “Crossing the Border between Postcolonial Reality and the Outer World: Translation and Representation of the Third Space into a Fourth Space.” *Cultura, Lenguaje y Representación* 21: 55–70.
-  Fernández Ruiz, María Remedios, Gloria Corpas Pastor, y Míriam Seghiri. 2021. “Decálogo de características de la literatura poscolonial: propuesta de una taxonomía para la crítica literaria y los estudios de literatura comparada.” *Revista de literatura* 83 (165): 7–31.

- doi** Gentzler, Edwin. 2006. "Traducción y micro-política en la época de la globalización," Traducido por Gemma López. *Transfer: Revista electrónica sobre traducción e interculturalidad* 1 (1): 35-59.
- doi** Kunz, Sarah. 2020. "Expatriate, Migrant? The Social Life of Migration Categories and the Polyvalent Mobility of Race." *Journal of Ethnic and Migration Studies* 46 (11): 2145-2162.
- doi** Kwadwo Osei-Nyame Jnr. 2009. "The Politics of 'Translation' in African Postcolonial Literature: Olaudah Equiano, Ayi Kwei Armah, Toni Morrison, Ama Ata Aidoo, Tayeb Salih and Leila Aboulela." *Journal of African Cultural Studies* 21 (1): 91-103.
- Le Gall, Yann, y Moses März. 2017. "Postcolonial Translation Theory and Minor Literatures: Professor Paul Bandia in Conversation with the RTG Minor-Cosmopolitanisms" [en línea]. [https://www.uni-potsdam.de/fileadmin/projects/minorcosmopolitanisms/PDFs/Bandia_Interview.pdf].
- López Heredia, Goretti. 2005. *El poscolonialismo de expresión francesa y portuguesa: La ideología de la diferencia en la creación y la traducción literarias*. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra.
- Marechera, Dambudzo. 2009. *The House of Hunger*. Harlow: Heinemann.
- Marechera, Dambudzo. 2014. *La casa del hambre*. Barcelona: Sajalín. Traducción de María Remedios Fernández Ruiz.
- Mehrez, Samia. 1992. "Translation and the Postcolonial Experience: The Francophone North African Text." En *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, ed. por Lawrence Venuti, 120-138. Londres: Routledge.
- Messenger Cutillas, Purificación. 2007. "Traducción y literatura poscolonial africana: los Realía." *1st International Forum, Granada*: 28-30.
- Pascual Faura, Marcelo y Gregorio Escalera Izquierdo. 2009. "Consideraciones previas al proceso de expatriación." *Boletín económico del ICE* 2956: 25-33.
- Pérez, Moira. 2019. "Violencia epistémica: reflexiones entre lo invisible y lo ignorable." *El lugar sin límites: Revista de estudios y políticas de género* 1 (1): 81-98.
- doi** Robinson, Douglas. 2014. *Translation and Empire*. Londres: Routledge.
- Rodríguez Murphy, Elena. 2015. *Traducción y literatura africana: Multilingüismo y transculturación en la narrativa nigeriana de expresión inglesa*. Granada: Comares.
- Said, Edward. 1978. *Orientalism*. Nueva York: Vintage.
- doi** Simeoni, Daniel. 2007. "Between Sociology and History: Method in Context and in Practice." En *Constructing a Sociology of Translation*, ed. por Michaela Wolf y Alexandra Fukari, 187-204. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Simon, Sherry. 1996. *Gender in Translation*. Londres: Routledge.
- Spivak, Gayatri Chakravorty. 1988. "Can the Subaltern Speak?." En *Marxism and the Interpretation of Culture*, ed. por Cary Nelson y Lawrence Grossberg, 271-313. Illinois: University of Illinois Press.
- Thompson, Hunter S. 1971. *Fear and Loathing in Las Vegas*. Nueva York: Random House.
- Tomás Cámara, Dulcinea. 2015. "Ni África ni Europa: el anarquismo poético y político de Dambudzo Marechera." En *Àfrica calidoscòpica: Entre la imatge i la paraula*, ed. por Isabel Marcillas Piquer y Enrique Lomas López, 15-34. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.

- doi** Tymoczko, Maria. 2000. "Translation and Political Engagement: Activism, Social Change and the Role of Translation in Geopolitical Shifts." *The Translator* 6 (1): 23–47.
- Tymoczko, Maria. 2007. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St. Jerome.
- doi** Tymoczko, Maria. 2016. *Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation*. Londres: Routledge.
- Tymoczko, Maria, y Edwin Gentzler. 2002. *Translation and Power*. Boston: University of Massachusetts Press.
- doi** Tyulenev, Sergey. 2009. "Why (not) Luhmann? On the Applicability of Social Systems Theory to Translation Studies." *Translation Studies* 2 (2): 147–162.
- Veit-Wild, Flora. 1992. *Dambudzo Marechera: A Source Book on His Life and Work*. Londres: Hans Zell Publishers.
- Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres: Routledge.
- Vidal Claramonte, María del Carmen África. 2010. *Traducción y asimetría*. Berna: Peter Lang.
- doi** Vidal Claramonte, María del Carmen África. 2015. "Traducir al atravesado." *Papers: Revista de sociología* 100 (3): 345–363.
- Wolf, Michaela. 2009. "The Implications of a Sociological Turn—Methodological and Disciplinary Questions." *Translation Research Projects* 2: 73–79.
- Zarandona Fernández, Juan Miguel (ed). 2001. *Cultura, literatura y cine africano: Acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria: Diputación Provincial de Soria.

Résumé

Il y a un intérêt croissant pour la littérature africaine en Espagne, comme le montrent les résultats extraits de la base de données bibliographique spécialisée BDAFRICA. La littérature postcoloniale présente des traits caractéristiques dont les éditeurs ne sont pas toujours conscients, et ils commandent souvent la traduction de ces textes à des professionnels non spécialisés (Fernández Ruiz et al. 2019). Avec cette idée en tête, nous aborderons ici les caractéristiques de la littérature postcoloniale et les particularités de sa traduction. Pour ce faire, nous utiliserons les exemples de traduction fournis par la nouvelle "Fear and Loathing Out of Harare" de l'écrivain zimbabwéen Dambudzo Marechera (dans *La casa del hambre*, publié par Sajalín en 2014). La méthode de traduction déployée dérive du tournant du pouvoir (Tymoczko et Gentzler, 2002) et du tournant sociologique (Wolf 2009), prônant l'utilisation de la traduction comme outil de décolonisation du texte. On obtient ainsi un texte cible marqué par l'absence de paratextes, qui répond à une stratégie d'étrangéisation pour éviter de faire taire les traits africains que l'auteur a décidé d'introduire. Avec cela, nous entendons contribuer à la visibilité des traducteurs de textes postcoloniaux et laisser derrière nous la violence épistémique exercée sur ces œuvres littéraires dans le passé.

Mots-clés : traduction postcoloniale, littérature africaine, tournant du pouvoir, Dambudzo Marechera, base de données

Abstract

There is a growing interest in African literature in Spain, as shown by the results extracted from the specialized bibliographic database BDAFRICA. Postcolonial literature presents some characteristic features of which publishers are not always aware, and they often commission the translation of these texts to non-specialized professionals (Fernández Ruiz et al. 2019). With this idea in mind, we will address here those characteristics of postcolonial literature and the peculiarities of its translation. In order to do this, we will use the translation examples provided by the story “Fear and Loathing Out of Harare” by the Zimbabwean writer Dambudzo Marechera (in *La casa del hambre*, published by Sajalín in 2014). The translation method deployed stems from the power turn (Tymoczko and Gentzler 2002) and the sociological turn (Wolf 2009), advocating the use of translation as a tool for the decolonization of the text. As a result, we obtain a target text marked by the absence of paratexts responding to a foreignization strategy to avoid silencing the African features that the author has decided to introduce. We intend to contribute to the awareness of the translators of postcolonial texts and to leave behind the epistemic violence exerted on these literary works in the past.

Keywords: postcolonial translation, African literature, power turn, Dambudzo Marechera, database

Dirección para la correspondencia

María Remedios Fernández-Ruiz
Dpto. Traducción e Interpretación
Universidad de Málaga
Facultad de Filosofía y Letras
Campus de Teatinos
Blvr. Louis Pasteur, 27
29010, Málaga
Spain
fernandezruiz@uma.es

Historia de la publicación

Date received: 10 June 2022

Date accepted: 14 February 2023

Author Queries

- Please provide a complete reference for the citation '(Cerdin y Selmer (2013)), (Kunz (2018)), (Robinson 1997), (Tyulenev 2014), (Zarandona Fernández 2011), (Gentzler and Tymoczko (2002))' in this article.
- Please provide a citation for the reference id "CIT0011 (Cerdin, Jean-Luc y Jan Selmer. 2014), CIT0018 (Kunz, Sarah. 2020), CIT0026 (Pascual Faura, Marcelo y Gregorio Escalera Izquierdo. 2009), CIT0028 (Robinson, Douglas. 2014), CIT0040 (Tyulenev, Sergey. 2009), CIT0046 (Zarandona Fernández, Juan Miguel (ed). 2001)" since citation is missing in the article.